



EUROPSKA
KOMISIJA

Bruxelles, 6.12.2013.
COM(2013) 867 final

ANNEX 2

PRILOG

Prijedlogu Odluke Vijeća

**o pristupanju Europske unije Konvenciji o međunarodnoj trgovini ugroženim vrstama
divlje faune i flore (CITES)**

PRILOG II

DODATAK

Potpisana u Washingtonu, D. C., 3. ožujka 1973.

Izmijenjena u Bonnu, 22. lipnja 1979.

Izmijenjena u Gaboroneu, 30. travnja 1983.

Države ugovornice,

prepoznajući da je divlja fauna i flora u svojim mnogostrukim izvanrednim i raznovrsnim oblicima nezamjenjivi dio Zemljinih prirodnih sustava koji se mora štititi za ovu i za buduće generacije;

svjesne stalno rastuće vrijednosti divlje faune i flore, s estetskog, znanstvenog, kulturnog, rekreacijskog i ekonomskog stajališta;

prepoznajući da narodi i države jesu i moraju biti najbolji zaštitnici vlastite divlje faune i flore;

prepoznajući, osim toga, da je međunarodna suradnja ključna za zaštitu određenih vrsta divlje faune i flore od prekomjernog iskorištavanja putem međunarodne trgovine;

uvjerene u žurnost poduzimanja odgovarajućih mjera u tom smislu;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak I.

Definicije

Za potrebe ove Konvencije, osim ako kontekst zahtijeva drukčije:

(a) „vrsta” znači bilo koja vrsta, podvrsta ili njezina zemljopisno izdvojena populacija;

(b) „primjerak” znači:

(i) znači svaka životinja ili biljka, bez obzira na to je li živa ili mrtva;

(ii) u slučaju životinje: za vrste uključene u Dodatke I. i II., bilo koji njezin lako prepoznatljivi dio ili derivat, a za vrste uključene u Dodatak III., bilo koji njezin lako prepoznatljivi dio ili derivat naveden u Dodatku III. za tu vrstu i

(iii) u slučaju biljke: za vrste uključene u Dodatak I., bilo koji lako prepoznatljivi njezin dio ili derivat, a za vrste uključene u Dodatke II. i III., bilo koji njezin lako prepoznatljivi dio ili derivat naveden u Dodacima II. i III. za tu vrstu;

(c) „trgovina” znači izvoz, ponovni izvoz, uvoz i unošenje s mora;

(d) „ponovni izvoz” znači izvoz svakog primjerka koji je prethodno bio uvezen;

(e) „unošenje s mora” znači prenošenje u državu primjeraka, bilo koje vrste, koji su bili uzeti iz morskog okoliša koji nije pod jurisdikcijom nijedne države;

(f) „znanstveno tijelo” znači državno znanstveno tijelo određeno u skladu s člankom IX.;

(g) „upravno tijelo” znači državno administrativno tijelo određeno u skladu s člankom IX.;

(h) „stranka” znači država u kojoj je ova Konvencija stupila na snagu.

Članak II.

Temeljna načela

1. Dodatak I. uključuje sve vrste kojima prijeti izumiranje, a koje ugrožava ili može ugroziti trgovina. Trgovina primjercima ovih vrsta mora biti podložna posebno strogim propisima, kako se ne bi dalje ugrožavao njihov opstanak, a smije se dopustiti samo u posebnim okolnostima.

2. Dodatak II. uključuje:

(a) sve vrste kojima možda trenutačno ne prijeti izumiranje, ali se to može dogoditi ako trgovina primjercima takvih vrsta ne bude podlijejala strogim propisima radi izbjegavanja njihova iskorištavanja na način kojim se ugrožava njihov opstanak i

(b) druge vrste koje moraju biti podložne propisima kako bi trgovina primjercima određenih vrsta iz podstavka (a) ovoga stavka, bila podvrgnuta učinkovitom nadzoru.

3. Dodatak III. uključuje sve vrste koje bilo koja stranka utvrdi kao vrste koje podliježu propisima u okviru njezine jurisdikcije, s ciljem sprečavanja ili ograničavanja njihova iskorištavanja, i za nadzor čije trgovine joj je potrebna suradnja drugih stranaka

4. Stranke ne dopuštaju trgovinu primjercima vrsta uključenih u dodacima I., II. i III., osim u skladu s odredbama ove Konvencije.

Članak III.

Reguliranje trgovine primjercima vrsta uključenih u Dodatak I.

1. Cjelokupna trgovina primjercima vrsta uključenih u Dodatak I. odvija se u skladu s odredbama ovog članka.

2. Za izvoz svakog primjerka vrste uključene u Dodatak I. zahtijeva se prethodno izdavanje i predodjenje izvozne dozvole. Izvozna dozvola izdaje se samo kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) znanstveno tijelo države izvoza priopćilo je da se takvim izvozom neće štetiti opstanku te vrste;

(b) upravno tijelo države izvoza uvjereno je da se do primjerka nije došlo u suprotnosti sa zakonima te države koji se odnose na zaštitu faune i flore;

(c) upravno tijelo države izvoza uvjereno je da će svi živi primjerci biti pripremljeni i otpremljeni na način kojim će se na najmanju moguću mjeru smanjiti mogućnost njihova ozljeđivanja, narušavanja zdravlja ili izlaganja okrutnom postupanju;

(d) upravno tijelo države izvoza uvjereno je da je izdana uvozna dozvola za taj primjerak.

3. Za uvoz svakog primjerka vrste uključene u Dodatak I. zahtijeva se prethodno izdavanje i predodjenje uvozne dozvole te izvozne dozvole ili potvrde o ponovnom izvozu. Uvozna dozvola izdaje se samo kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) znanstveno tijelo države uvoza priopćilo je da se takvim uvozom neće štetiti opstanku te vrste;

(b) znanstveno tijelo države uvoza uvjereno je da je predviđeni primatelj živog primjerka na odgovarajući način opremljen za držanje i brigu o njemu i

(c) upravno tijelo države uvoza uvjereno je da se primjerak neće koristiti u prvenstveno komercijalne svrhe.

4. Za ponovni izvoz svakog primjerka vrste uključene u Dodatak I. zahtijeva se prethodno izdavanje i predložanje potvrde o ponovnom izvozu. Potvrda o ponovnom izvozu izdaje se samo kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) upravno tijelo države ponovnog izvoza uvjereno je da je primjerak bio uvezen u tu državu u skladu s odredbama ove Konvencije;

(b) upravno tijelo države ponovnog izvoza uvjereno je da će svi živi primjerci biti pripremljeni i otpremljeni na način kojim će se na najmanju moguću mjeru smanjiti mogućnost njihova ozljeđivanja, narušavanja zdravlja ili izlaganja okrutnom postupanju i

(c) upravno tijelo države ponovnog izvoza uvjereno je da je izdana uvozna dozvola za svaki živi primjerak.

5. Za unošenje s mora svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak I. zahtijeva se prethodno izdavanje potvrde od strane upravnog tijela države u koju se primjerak unosi. Potvrda se izdaje se samo kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) znanstveno tijelo države u koju se primjerak unosi priopćilo je da se takvim unošenjem neće štetiti opstanku te vrste;

(b) znanstveno tijelo države u koju se primjerak unosi uvjereno je da je predviđeni primatelj živog primjerka na odgovarajući način opremljen za držanje i brigu o njemu i

(c) upravno tijelo države u koju se primjerak unosi uvjereno je da se primjerak neće koristiti u prvenstveno komercijalne svrhe.

Članak IV.

Reguliranje trgovine primjercima vrsta uključenih u Dodatak II.

1. Cjelokupna trgovina primjercima vrsta uključenih u Dodatak II. odvija se u skladu s odredbama ovog članka.

2. Za izvoz svakog primjerka vrste uključene u Dodatak II. zahtijeva se prethodno izdavanje i predložanje izvozne dozvole. Izvozna dozvola izdaje se samo kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) znanstveno tijelo države izvoza priopćilo je da se takvim izvozom neće štetiti opstanku te vrste;

(b) upravno tijelo države izvoza uvjereno je da se do primjerka nije došlo u suprotnosti sa zakonima te države koji se odnose na zaštitu faune i flore i

(c) upravno tijelo države izvoza uvjereno je da će svi živi primjerci biti pripremljeni i otpremljeni na način kojim će se na najmanju moguću mjeru smanjiti mogućnost njihova ozljeđivanja, narušavanja zdravlja ili izlaganja okrutnom postupanju;

3. Znanstveno tijelo u svakoj stranci nadzire izdavanje izvoznih dozvola od strane te države za primjerke vrsta uključenih u Dodatak II. i stvarni izvoz takvih primjeraka. Kad god znanstveno tijelo utvrdi da treba ograničiti izvoz primjeraka svake takve vrste kako bi se ta vrsta u cijelom svojem području rasprostranjenosti održala na razini koja je u skladu s njezinom ulogom u ekosustavu u kojemu se javlja i znatno iznad razine na kojoj bi ta vrsta mogla postati podobna za uključivanje u Dodatak I., znanstveno tijelo obavješćuje odgovarajuće upravno tijelo o prikladnim mjerama koje treba poduzeti u svrhu ograničavanja izdavanja izvoznih dozvola za primjerke te vrste.

4. Za uvoz svakog primjerka vrste uključene u Dodatak II. zahtijeva se prethodno predložanje izvozne dozvole ili potvrde o ponovnom izvozu.

5. Za ponovni izvoz svakog primjerka vrste uključene u Dodatak II. zahtijeva se prethodno izdavanje i predočenje potvrde o ponovnom izvozu. Potvrda o ponovnom izvozu izdaje se samo kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) upravno tijelo države ponovnog izvoza uvjereno je da je primjerak bio uvezen u tu državu u skladu s odredbama ove Konvencije i

(b) upravno tijelo države ponovnog izvoza uvjereno je da će svi živi primjerci biti pripremljeni i otpremljeni na način kojim će se na najmanju moguću mjeru smanjiti mogućnost njihova ozljeđivanja, narušavanja zdravlja ili izlaganja okrutnom postupanju.

6. Za unošenje s mora svakoga primjerka vrste uključene u Dodatak II. zahtijeva se prethodno izdavanje potvrde od strane upravnog tijela države u koju se primjerak unosi. Potvrda se izdaje se samo kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) znanstveno tijelo države u koju se primjerak unosi priopćilo je da se takvim unošenjem neće štetiti opstanku te vrste i

(b) upravno tijelo države ponovnog izvoza uvjereno da će se sa svim živim primjercima postupati na način kojim će se na najmanju moguću mjeru smanjiti mogućnost njihova ozljeđivanja, narušavanja zdravlja ili izlaganja okrutnom postupanju.

7. Potvrde iz stavka 6. ovog članka mogu se izdavati po preporuci znanstvenoga tijela, u savjetovanju s drugim državnim znanstvenim tijelima ili, kad je to prikladno, s međunarodnim znanstvenim tijelima za razdoblja koja ne prelaze godinu dana za ukupni broj primjeraka koji će se unijeti.

Članak V.

Reguliranje trgovine primjercima vrsta uključenih u Dodatak III.

1. Cjelokupna trgovina primjercima vrsta uključenih u Dodatak III. odvija se u skladu s odredbama ovog članka.

2. Za izvoz svakog primjerka vrste uključene u Dodatak III. iz bilo koje države koja je uključila tu vrstu u Dodatak III. zahtijeva se prethodno izdavanje i predočenje izvozne dozvole. Izvozna dozvola izdaje se samo kada su ispunjeni sljedeći uvjeti:

(a) upravno tijelo države izvoza uvjereno je da se do primjerka nije došlo u suprotnosti sa zakonima te države koji se odnose na zaštitu faune i flore i

(b) upravno tijelo države izvoza uvjereno da će svi živi primjerci biti pripremljeni i otpremljeni na način kojim će se na najmanju moguću mjeru smanjiti mogućnost njihova ozljeđivanja, narušavanja zdravlja ili izlaganja okrutnom postupanju.

3. Za uvoz svakog primjerka vrste uključene u Dodatak III. zahtijeva se, osim u uvjetima na koje se primjenjuje stavak 4. ovog članka, prethodno predočenje potvrde o podrijetlu i, ako se radi o uvozu iz države koja je uključila tu vrstu u Dodatak III. izvozne dozvole.

4. U slučaju ponovnog izvoza, država uvoza prihvaća potvrdu koju je izdalo upravno tijelo države ponovnog izvoza da je primjerak obrađen u toj državi ili da se ponovno izvozi kao dokaz da su bile poštovane odredbe ove Konvencije u odnosu na dotični primjerak.

Članak VI.

Dozvole i potvrde

1. Dozvole i potvrde koje se izdaju na temelju odredaba članaka III., IV. i V. u skladu su s odredbama ovog članka.
2. Izvozna dozvola sadržava podatke navedene u modelu prikazanom u Dodatku IV. i može se koristiti za izvoz samo u razdoblju od šest mjeseci nakon datuma izdavanja.
3. Svaka dozvola ili potvrda sadržava naziv ove Konvencije, naziv i pečat upravnog tijela koje ju izdaje i kontrolni broj koji joj je dodijelilo upravno tijelo.
4. Svaka kopija dozvole ili potvrde koju izdaje upravno tijelo jasno se označuje kao kopija i nijedna takva kopija ne smije se koristiti umjesto izvornika, osim u mjeri u kojoj je to predviđeno u izvorniku.
5. Za svaku pošiljku primjeraka potrebna je posebna dozvola ili potvrda.
6. Upravno tijelo države uvoza bilo kojeg primjerka poništava i zadržava izvoznju dozvolu ili potvrdu o ponovnom izvozu te svaku odgovarajuću uvoznju dozvolu predloženu u vezi s uvozom tog primjerka.
7. Ako je to prikladno i izvedivo, upravno tijelo može na svaki primjerak staviti oznaku radi njegove lakše identifikacije. U tu svrhu „oznaka” znači bilo kakav neizbrisivi otisak, olovni pečat ili drugo odgovarajuće sredstvo identificiranja primjerka, tako izrađeno da učini što težim njegovo krivotvorenje od strane neovlaštenih osoba.

Članak VII.

Izuzeca i druge posebne odredbe u vezi s trgovinom

1. Odredbe članaka III., IV. i V. ne primjenjuju se na provoz ili prevoz primjeraka u slučaju prolaska preko ili zadržavanja na državnom području stranke, dok su primjerci na carinskoj kontroli.
2. Ako je upravno tijelo države izvoza ili ponovnog izvoza uvjeren da je primjerak bio nabavljen prije nego su se odredbe ove Konvencije počele primjenjivati na taj primjerak, odredbe članaka III., IV. i V. ne primjenjuju se na taj primjerak, ako upravno tijelo izda potvrdu u tom smislu.
3. Odredbe članaka III., IV. i V. ne primjenjuju se na primjerke koji su osobne ili kućne stvari. Ovo se izuzeće ne primjenjuje:
 - (a) u slučaju primjeraka vrsta uključenih u Dodatak I., ako ih je vlasnik nabavio izvan države svojeg uobičajenog boravišta, a unose se u tu državu ili
 - (b) u slučaju primjeraka vrsta uključenih u Dodatak II:
 - (i) ako ih je vlasnik nabavio izvan države svojeg uobičajenog boravišta, a u državi u kojoj su uzeti iz prirode;
 - (ii) ako se unose u državu uobičajenog boravišta vlasnika i
 - (iii) ako država u kojoj su uzeti iz prirode zahtijeva prethodno izdavanje izvozne dozvole prije svakog izvoza takvih primjeraka;osim ako je upravno tijelo uvjeren da su primjerci bili nabavljeni prije nego što su se odredbe ove Konvencije počele primjenjivati na dotične primjerke.
4. Primjerci neke životinjske vrste uključene u Dodatak I. koji su uzgojeni u zatočeništvu u komercijalne svrhe ili biljne vrste uključene u Dodatak I. koje su umjetno uzgojene u komercijalne svrhe, smatraju se primjercima vrsta uključenih u Dodatak II.

5. Ako je upravno tijelo države izvoza uvjereno da je bilo koji primjerak životinjske vrste bio uzgojen u zatočeništvu ili da je bilo koji primjerak biljne vrste bio umjetno razmnožen, odnosno da se radi o dijelu takve životinje ili biljke ili o njihovom derivatu, potvrda tog upravnog tijela u tom smislu prihvaća se umjesto dozvola i potvrda koje se zahtijevaju na temelju odredaba članka III., IV. ili V.

6. Odredbe članaka III., IV. i V. ne primjenjuju se na posuđivanje, darovanje i razmjenu u nekomercijalne svrhe među znanstvenicima ili znanstvenim ustanovama, registriranim kod ovlaštene uprave njihove države, herbarskih primjeraka i drugih konzerviranih, osušenih ili uklopljenih muzejskih primjeraka i živog biljnog materijala, koji nose etiketu koju je izdalo ili odobrilo upravno tijelo.

7. Upravno tijelo bilo koje države može odustati od zahtjeva iz članaka III., IV., i V. i dopustiti kretanje bez dozvola i potvrda za primjerke koji su sastavni dio putujućih zooloških vrtova, cirkusa, zvjerinjaka, izložbi biljaka ili drugih putujućih izložbi pod uvjetom da:

- (a) izvoznik ili uvoznik tom upravnom tijelu prijavi sve pojedinosti o takvim primjercima;
- (b) primjerci spadaju u bilo koju od kategorija navedenih u stavku 2. ili 5. ovog članka i
- (c) je upravno tijelo uvjereno da će svaki primjerak biti prevezen i zbrinut na način kojim će se na najmanju moguću mjeru smanjiti mogućnost njegova ozljeđivanja, narušavanja zdravlja ili izlaganja okrutnom postupanju.

Članak VIII.

Mjere koje stranke trebaju poduzimati

1. Stranke poduzimaju odgovarajuće mjere za provođenje odredaba ove Konvencije i za zabranu trgovine primjercima kojom se krše odredbe ove Konvencije. To uključuje sljedeće mjere:

- (a) kažnjavanje trgovine takvim primjercima ili posjedovanja takvih primjeraka ili oboje i
- (b) zapljenjivanje takvih primjeraka ili njihovo vraćanje državi izvoza.

2. Osim mjera koje poduzima u skladu sa stavkom 1. ovog članka, stranka može, kada to smatra potrebnim, osigurati načine interne nadoknade troškova nastalih kao posljedica zapljenjivanja primjerka kojim se trgovalo protivno mjerama koje se poduzimaju u primjeni odredaba ove Konvencije.

3. Koliko god je to moguće, stranke osiguravaju da primjerci prođu kroz sve formalnosti obvezne prilikom trgovine u što kraće vrijeme. Da bi se olakšao takav postupak, stranka može odrediti mjesta izlaza i mjesta ulaza gdje primjerci moraju biti predloženi radi carinjenja. Stranke nadalje osiguravaju da svi živi primjerci u svakom trenutku provoza, zadržavanja ili prijevoza budu na odgovarajući način zbrinuti kako bi se na najmanju mjeru smanjila mogućnost njihova ozljeđivanja, narušavanja zdravlja ili izlaganja okrutnom postupanju.

4. U slučaju kad je živi primjerak zaplijenjen kao posljedica mjera iz stavka 1. ovog članka:

- (a) primjerak se povjerava upravnom tijelu države zapljene;
- (b) upravno tijelo, nakon savjetovanja s državom izvoza, vraća primjerak toj državi na trošak te države ili centru za spašavanje, odnosno nekom drugom mjestu koje upravno tijelo smatra prikladnim i u skladu s ciljevima ove Konvencije i
- (c) upravno tijelo može tražiti savjet od znanstvenoga tijela ili se može, kad god to smatra potrebnim, savjetovati s Tajništvom u svrhu olakšavanja donošenja odluke iz podstavka (b) ovog stavka, uključujući odabir centra za spašavanje ili nekog drugog mjesta.

5. Centar za spašavanje iz stavka 4. ovog članka znači ustanova koju upravno tijelo odredi za skrb o dobrobiti živih primjeraka, posebno onih koji su bili zaplijenjeni.

6. Svaka stranka vodi evidenciju o trgovini primjercima vrsta uključenih u dodatke I., II. i III., a koja sadržava:

(a) imena i adrese izvoznika i uvoznika;

(b) broj i vrstu izdanih dozvola i potvrda; države s kojima se odvijala takva trgovina; brojeve ili količine i tipove primjeraka, imena vrsta kako su navedena u dodacima I., II., III. i, ako je primjenjivo, veličinu i spol predmetnih primjeraka.

7. Svaka stranka priprema periodična izvješća o provedbi ove Konvencije i Tajništvu dostavlja:

(a) godišnje izvješće sa sažetkom podataka navedenih u podstavku (b) stavka 6. ovog članka;

(b) dvogodišnje izvješće o zakonskim i drugim mjerama poduzetim s ciljem provođenja odredaba ove Konvencije.

8. Podaci iz stavka 7. ovog članka dostupni su javnosti, ako to nije u suprotnosti s pravom dotične stranke.

Članak IX.

Upravna i znanstvena tijela

1. Svaka stranka za potrebe ove Konvencije imenuje:

(a) jedno ili više upravnih tijela nadležnih za izdavanje dozvola i potvrda u ime te stranke i

(b) jedno ili više znanstvenih tijela.

2. Država koja polaže ispravu o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, istovremeno obavješćuje vladu kod koje polaže tu ispravu, o nazivu i adresi upravnog tijela imenovanog za komuniciranje s drugim strankama i s Tajništvom.

3. Dotična stranka obavješćuje Tajništvo o svakoj promjeni imenovanja ili ovlaštenja prema odredbama ovog članka, kako bi ono o tome obavijestilo sve ostale stranke.

4. Svako upravno tijelo iz stavka 2. ovog članka, ako to od njega zatraži Tajništvo ili upravno tijelo druge stranke, dostavlja otiske pečata, žigova ili drugih sredstava kojima se ovjeravaju dozvole ili potvrde.

Članak X.

Trgovina s državama koje nisu stranke Konvencije

Ako se izvozi ili ponovno izvozi u državu, ili uvozi iz države koja nije stranka ove Konvencije, svaka stranka može prihvatiti u zamjenu odgovarajuću dokumentaciju koju izdaju nadležna tijela u toj državi, a koja je bitno u skladu sa zahtjevima ove Konvencije u odnosu na dozvole i potvrde.

Članak XI.

Konferencija stranaka

1. Tajništvo saziva sastanak Konferencije stranaka najkasnije dvije godine od dana stupanja na snagu ove Konvencije.

2. Poslije toga Tajništvo saziva redovne sastanke najmanje jedanput svake druge godine, osim ako Konferencija odluči drukčije, te izvanredne sastanke u bilo koje vrijeme na pisani zahtjev najmanje jedne trećine stranaka.

3. Na sastancima, bez obzira na to jesu li redovni ili izvanredni, stranke preispituju provedbu ove Konvencije i mogu:

(a) donijeti potrebne odredbe kako bi se omogućilo Tajništvu da izvršava svoje dužnosti, te donijeti financijske odredbe;

(b) razmotriti i donijeti izmjene Dodataka I. i II., u skladu s člankom XV.;

(c) preispitati napredak postignut u obnavljanju i očuvanju vrsta uključenih u Dodatke I., II. i III.;

(d) primiti i razmotriti sva izvješća koja podnese Tajništvo ili bilo koja stranka i

(e) prema potrebi, dati preporuke za poboljšanje djelotvornosti ove Konvencije.

4. Na svakom redovnom sastanku stranke mogu odrediti mjesto i vrijeme održavanja sljedećeg redovnog sastanka koji će se održati u skladu s odredbama stavka 2. ovog članka.

5. Na svakom sastanku stranke mogu utvrditi i donijeti poslovnik sastanka.

6. Ujedinjene narode, njihove specijalizirane agencije i Međunarodnu agenciju za atomsku energiju te sve države koje nisu stranke ove Konvencije, na sastancima Konferencije mogu predstavljati promatrači koji imaju pravo sudjelovanja u radu, ali ne i pravo glasa.

7. Svako tijelo ili agencija tehnički kvalificirana za zaštitu, očuvanje ili gospodarenje divljom faunom i florom, uključena u sljedeće kategorije, a koja je obavijestila Tajništvo o svojoj želji da bude predstavljena na sastancima Konferencije u svojstvu promatrača, prihvaća se, osim ako se najmanje jedna trećina nazočnih stranaka tome usprotivi:

(a) međunarodne agencije ili tijela, bilo vladina ili nevladina, te nacionalne vladine agencije i tijela i

(b) nacionalne nevladine agencije ili tijela koja je država u kojoj imaju sjedište odobrila kao takve.

Nakon što su prihvaćeni, ovi promatrači imaju pravo na sudjelovanje, ali ne i pravo glasa.

Članak XII.

Tajništvo

1. Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, izvršni direktor Programa za okoliš Ujedinjenih naroda osigurava Tajništvo. U mjeri i na način koji on smatra prikladnim, u tome mu mogu pomagati odgovarajuće međuvladine ili nevladine međunarodne ili nacionalne agencije i tijela koja su u tehničkom smislu kvalificirana da osiguraju zaštitu, očuvanje i gospodarenje divljom faunom i florom.

2. Funkcije tajništva su:

(a) organiziranje i opsluživanje sastanaka stranaka;

(b) obavljanje svih funkcija koje su mu povjerene prema odredbama članaka XV. i XVI. ove Konvencije;

(c) provođenje znanstvenih i tehničkih studija u skladu s programima koje je odobrila Konferencija stranaka, a kojima će se doprinijeti provedbi ove Konvencije, uključujući studije

o standardima za prikladnu pripremu i prijevoz živih primjeraka i načine identificiranja primjeraka;

(d) proučavanje izvješća stranaka i da od njih traži sve dodatne informacije koje smatra potrebnima za osiguranje provedbe ove Konvencije;

(e) upozoravanje stranaka na sva pitanja koja se odnose na ciljeve ove Konvencije;

(f) periodično objavljivanje i slanje strankama važećih izdanja Dodataka I., II. i III. zajedno sa svim podacima kojima će se olakšati identifikacija primjeraka vrsta uključenih u te Dodatke;

(g) pripremanje godišnjih izvješća strankama o svojem radu i o provedbi ove Konvencije te ostalih izvješća koje stranke mogu zatražiti na sastancima;

(h) davanje preporuka za provedbu ciljeva i odredaba ove Konvencije, uključujući razmjenu informacija znanstvene i tehničke prirode;

(i) obavljanje svih drugih funkcija koje mu stranke mogu povjeriti.

Članak XIII.

Međunarodne mjere

1. Kad se Tajništvo na temelju primljenih informacija uvjeri da trgovina primjercima bilo koje vrste uključene u Dodatak I. ili II. negativno utječe na tu vrstu ili da se odredbe ove Konvencije ne provode učinkovito, takve informacije dostavlja upravnom tijelu dotične stranke ili stranaka.

2. Kad stranka primi informacije navedene u stavku 1. ovog članka, u najkraćem mogućem roku obavješćuje Tajništvo o svim relevantnim činjenicama u mjeri u kojoj to dozvoljavaju njezini zakoni i, prema potrebi, predlaže mjere za poboljšanje stanja. Ako stranka smatra da je potrebna istraga, tu istragu može provesti jedna ili više osoba koje izričito ovlasti ta stranka.

3. Informacije koje dostavi stranka ili koje su rezultat istrage navedene u stavku 2. ovog članka, preispituju se na sljedećoj Konferenciji stranaka koja može dati bilo kakvu preporuku koju smatra prikladnom.

Članak XIV.

Utjecaj na domaće zakonodavstvo i međunarodne konvencije

1. Odredbe ove Konvencije ni na koji način ne utječu na pravo stranaka da donesu:

(a) strože nacionalne mjere koje se odnose na uvjete trgovine, uzimanja iz prirode, posjedovanja ili prijevoza primjeraka vrsta uključenih u Dodatke I., II. ili III. ili na njihovu potpunu zabranu ili

(b) nacionalne mjere kojima se ograničava ili zabranjuje trgovina, uzimanje iz prirode, posjedovanje ili prijevoz vrsta koje nisu uključene u Dodatke I., II. ili III.

2. Odredbe ove Konvencije ni na koji način ne utječu na odredbe nacionalnih mjera ili obveza stranaka koje proizlaze iz bilo kojeg ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma koji se odnosi na druge aspekte trgovine, uzimanja iz prirode, posjedovanja ili prijevoza primjeraka, a koji su na snazi ili naknadno mogu stupiti na snagu u stranci, uključujući sve mjere koje se odnose na područja carine, javnog zdravlja te karantene životinja i biljaka.

3. Odredbe ove Konvencije ni na koji način ne utječu na odredbe ili obveze koje proizlaze iz bilo kojeg ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma koji je sklopljen ili može biti sklopljen, između država saveza ili regionalnog trgovinskog sporazuma kojim se uspostavlja

ili održava zajednička vanjska carinska kontrola i ukida carinska kontrola među tim strankama, ako se te odredbe i obveze odnose na države članice tog saveza ili sporazuma.

4. Država koja je stranka ove Konvencije, a koja je isto tako stranka bilo kojeg drugog ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma koji je na snazi u vrijeme stupanja na snagu ove Konvencije i na temelju čijih se odredaba pruža zaštita morskim vrstama uključenim u Dodatak II., oslobođena je obveza koje proizlaze iz odredaba ove Konvencije u odnosu na trgovinu primjercima vrsta uključenih u Dodatak II., koje uzimaju brodovi registrirani u toj državi u skladu s odredbama takvog drugog ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma.

5. Neovisno o odredbama članaka III., IV. i V., za svaki izvoz primjeraka koji se preuzimaju u skladu sa stavkom 4. ovog članka, zahtijeva se samo potvrda upravnog tijela države u koju se primjerak unosi, o tome da je primjerak uzet u skladu s odredbama drugog dotičnog ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma.

6. Nijednom odredbom ove Konvencije ne dovodi se u pitanje kodifikacija i razvoj zakona o moru od strane Konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, sazvane u skladu s Rezolucijom 2750 C (XXV.) Opće skupštine Ujedinjenih naroda, niti se dovode u pitanje sadašnji ili budući zahtjevi i pravna stajališta bilo koje države u vezi s pravom o moru te prirodom i opsegom obalne jurisdikcije i jurisdikcije države zastave.

Članak XV.

Izmjene Dodataka I. i II.

1. Sljedeće odredbe primjenjuju se u odnosu na izmjene Dodataka I. i II. na sastancima Konferencije stranaka:

(a) Svaka stranka može predložiti izmjenu Dodatka I. ili II. za razmatranje na sljedećem sastanku. Tekst predložene izmjene dostavlja se Tajništvu najmanje 150 dana prije početka sastanka. Tajništvo se o izmjeni savjetuje s ostalim strankama i zainteresiranim tijelima u skladu s odredbama podstavaka (b) i (c) stavka 2. ovog članka i dostavlja odgovor svim strankama najkasnije 30 dana prije početka sastanka.

(b) Izmjene se donose dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su nazočne i glasuju. U tu svrhu „stranke koje su nazočne i glasuju” znači stranke koje su nazočne i daju svoj glas za ili protiv. Stranke koje se suzdrže od glasovanja, ne ubrajaju se u dvotrećinsku većinu potrebnu za donošenje izmjene.

(c) Izmjene donesene na sastanku stupaju na snagu 90 dana nakon sastanka za sve stranke osim onih koje izraze rezervu u skladu sa stavkom 3. ovog članka.

2. Između sastanaka Konferencije stranaka u odnosu na izmjene Dodataka I. i II. primjenjuju se sljedeće odredbe:

(a) Svaka stranka može predložiti izmjenu Dodatka I. ili II. za razmatranje između sastanaka, poštom kako je određeno u ovom stavku.

(b) U slučaju morskih vrsta, Tajništvo po primitku teksta predložene izmjene isti odmah dostavlja strankama. Također, savjetuje se s međuvladinim tijelima koja imaju određenu funkciju povezanu s tim vrstama, posebno s ciljem pribavljanja znanstvenih podataka koje ta tijela mogu pružiti i osiguranja koordinacije sa svim mjerama očuvanja koje ta tijela provode. Tajništvo strankama u najkraćem mogućem roku dostavlja stavove i podatke koje su ova tijela izrazila odnosno pružila, te vlastite nalaze i preporuke.

- (c) U slučaju vrsta koje nisu morske vrste, Tajništvo po primitku teksta predložene izmjene odmah dostavlja strankama te, nakon toga, u najkraćem mogućem roku, i vlastite preporuke.
- (d) Svaka stranka može, u roku od 60 dana nakon datuma kada je Tajništvo dostavilo svoje preporuke strankama u skladu s podstavkom (b) ili (c) ovog stavka, dostaviti Tajništvu sve primjedbe na predloženu izmjenu, zajedno sa svim relevantnim znanstvenim podacima i informacijama.
- (e) Tajništvo strankama u najkraćem mogućem roku dostavlja primljene odgovore zajedno s vlastitim preporukama.
- (f) Ako Tajništvo ne primi nikakav prigovor na predloženu izmjenu u roku od 30 dana od dana kad su odgovori i preporuke dostavljeni u skladu s odredbom podstavka (e) ovoga stavka, izmjena stupa na snagu 90 dana nakon toga za sve stranke, osim onih koje izraze rezervu u skladu sa stavkom 3. ovog članka.
- (g) Ako Tajništvo primi prigovor od ijedne stranke, predložena izmjena šalje se na glasovanje poštanskim putem u skladu s odredbama podstavaka (h), (i) i (j) ovog stavka.
- (h) Tajništvo obavještuje stranke da je primljena obavijest o uloženom prigovoru.
- (i) Osim ako Tajništvo primi glasove za, protiv ili suzdržane od najmanje jedne polovice stranaka, u roku od 60 dana od dana obavijesti u skladu s podstavkom (h) ovoga stavka, predložena izmjena se upućuje sljedećem sastanku Konferencije na dalje razmatranje.
- (j) Pod uvjetom da su primljeni glasovi od jedne polovice stranaka, izmjena se donosi dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su dale svoj glas za ili protiv.
- (k) Tajništvo obavještuje sve stranke o rezultatima glasovanja.
- (l) Ako se predložena izmjena donese, stupa na snagu 90 dana nakon dana obavijesti Tajništva o njezinom prihvatanju, za sve stranke, osim za one koje su izrazile rezervu u skladu sa stavkom 3. ovog članka.

3. U razdoblju od 90 dana predviđenom podstavkom (c) stavka 1. ili postavkom (l) stavka 2. ovog članka, svaka stranka može izraziti rezervu u odnosu na izmjenu pisanom obavijesti vladi depozitaru. Sve dok se takva rezerva ne povuče, stranka se smatra državom koja nije stranka ove Konvencije u odnosu na trgovinu predmetnim vrstama.

Članak XVI.

Dodatak III. i njegove izmjene

1. Svaka stranka može u bilo koje vrijeme podnijeti Tajništvu popis vrsta za koje utvrdi da su podložne propisima u okviru njezine jurisdikcije koji se odnose na ciljeve navedene u stavku 3. članka II. Dodatak III. uključuje imena stranaka koje podnose popis vrsta za uključivanje u isti, znanstvena imena vrsta tako podnesenih, te sve dijele ili derivate predmetnih životinja ili biljaka koji su specificirani u odnosu na pojedinu vrstu za potrebe podstavka (b) članka I.

2. Tajništvo strankama u najkraćem mogućem roku, nakon što ga primi, dostavlja svaki popis podnesen u skladu s odredbama stavka 1. ovog članka. Popis proizvodi učinke kao dio Dodatka III. 90 dana od dana takvog dostavljanja. U bilo koje vrijeme poslije primitka takvog popisa, svaka stranka može pisanom obavijesti vladi depozitaru izraziti rezervu u odnosu na bilo koju vrstu ili bilo koji dio ili derivat i sve dok se takva rezerva ne povuče ta se država smatra državom koja nije stranka ove Konvencije u odnosu na trgovinu predmetnom vrstom ili dijelom ili derivatom.

3. Stranka koja je podnijela neku vrstu za uključivanje u Dodatak III. može je povući u bilo koje vrijeme putem obavijesti Tajništvu, koje će obavijestiti sve stranke o povlačenju. Povlačenje proizvodi učinke 30 dana nakon dana takvog obavješćivanja.

4. Svaka stranka koja podnosi popis u skladu s odredbama stavka 1. ovog članka, dostavlja Tajništvu kopiju svih domaćih zakona i propisa koji se odnose na zaštitu tih vrsta, zajedno sa svim tumačenjima koje smatra prikladnima ili koje zatraži Tajništvo. Tako dugo dok su predmetne vrste uključene u Dodatak III., stranka dostavlja svaku izmjenu tih zakona i propisa ili njihovo novo tumačenje onako kako budu doneseni.

Članak XVII.

Izmjena Konvencije

1. Tajništvo saziva izvanredni sastanak Konferencije stranaka na pisani zahtjev najmanje jedne trećine stranaka, radi razmatranja i donošenja izmjena ove Konvencije. Takve se izmjene donose dvotrećinskom većinom stranaka koje su nazočne i glasuju. U tu svrhu „stranke koje su nazočne i glasuju” znači stranke koje su nazočne i daju svoj glas za ili protiv. Stranke koje se suzdrže od glasovanja, ne ubrajaju se u dvotrećinsku većinu potrebnu za donošenje izmjene.

2. Tajništvo dostavlja strankama tekst svake predložene izmjene 90 dana prije početka sastanka.

3. Za stranke koje su je prihvatile, izmjena stupa na snagu 60 dana nakon što dvije trećine stranaka polože ispravu o prihvatanju izmjene kod vlade depozitara. Poslije toga, za svaku drugu stranku izmjena stupa na snagu 60 dana nakon što ta stranka položi svoju ispravu o prihvatanju izmjene.

Članak XVIII.

Rješavanje sporova

1. Svi sporovi do kojih može doći između dviju ili više stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom odredaba ove Konvencije, rješavaju se pregovorima između stranaka u sporu.

2. Ako se spor ne može riješiti u skladu sa stavkom 1. ovoga članka, stranke mogu uz uzajamnu suglasnost uputiti spor na arbitražu, prije svega Stalnom arbitražnom sudu u Den Haagu, čija je arbitražna odluka obvezujuća za stranke u sporu.

Članak XIX.

Potpisivanje

Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje u Washingtonu do 30. travnja 1973., a poslije toga u Bernu do 31. prosinca 1974.

Članak XX.

Ratifikacija, prihvatanje i odobrenje

Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju polažu se kod Vlade Švicarske Konfederacije, koja je vlada depozitar.

Članak XXI.

Pristupanje

1. Ova je Konvencija otvorena za pristupanje na neodređeno vrijeme. Isprave o pristupanju polažu se kod vlade depozitara.
2. Ova je Konvencija otvorena za pristupanje organizacijama regionalne ekonomske integracije, utemeljenima od strane suverenih država, koje su nadležne za dogovaranje, sklapanje i primjenu međunarodnih sporazuma u pitanjima koja je na njih prenijela njihova država članica, a koja su obuhvaćena ovom Konvencijom.
3. U svojim ispravama o ratifikaciji takve organizacije izjavljuju opseg svoje ovlasti u odnosu na pitanja obuhvaćena ovom Konvencijom. Ove organizacije također obavješćuju vladu depozitara o svakoj značajnoj promjeni opsega svoje ovlasti. Vlada depozitara dostavlja strankama obavijesti organizacija regionalne ekonomske integracije o njihovoj ovlasti u odnosu na pitanja obuhvaćena ovom Konvencijom i o promjenama opsega ovlasti.
4. Kad je riječ o problematici koja je u njihovoj ovlasti, takve organizacije regionalne ekonomske integracije koriste se pravima i ispunjavaju obveze koje su ovom Konvencijom osigurane njihovim državama članicama koje su stranke Konvencije. U takvim slučajevima države članice organizacija nisu ovlaštene za pojedinačno korištenje tih prava.
5. U granicama svoje ovlasti, organizacije regionalne ekonomske integracije koriste se svojim pravom glasovanja s brojem glasova koji je jednak broju njihovih država članica koje su stranke Konvencije. Te organizacije ne koriste se svojim pravom glasovanja ako njihove države članice budu glasovale i obrnuto.
6. Svako spominjanje „stranke” u smislu navedenom u članku I. točki (h) ove Konvencije, „države”/„država” ili „države stranke”/„država stranaka” Konvencije, tumači se tako da uključuje i svaku organizaciju regionalne ekonomske integracije koja ima ovlasti za dogovaranje, zaključivanje i primjenu međunarodnih sporazuma u pitanjima obuhvaćenima ovom Konvencijom.

Članak XXII.

Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija stupa na snagu 90 dana nakon polaganja desete isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju kod vlade depozitara.
2. Za svaku državu koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi poslije polaganja desete isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, Konvencija stupa na snagu 90 dana nakon što ta država položi ispravu o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju.

Članak XXIII.

Rezerve

1. Odredbe ove Konvencije ne podliježu općim rezervama. Posebne rezerve mogu se uložiti u skladu s odredbama ovog članka te članaka XV. i XVI.
2. Svaka država prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju može uložiti posebnu rezervu u odnosu na:
 - (a) bilo koju vrstu uključenu u Dodatak I., II. ili III. ili
 - (b) bilo koji dio ili derivat naveden u odnosu na neku vrstu uključenu u Dodatak III.

3. Sve dok stranka ne povuče svoju rezervu, uloženu u skladu s odredbama ovog članka, smatra se državom koja nije stranka ove Konvencije u odnosu na trgovinu određenim vrstama ili dijelovima ili derivatima navedenima u takvoj rezervi.

Članak XXIV.

Otkazivanje

Svaka stranka može u bilo koje vrijeme otkazati ovu Konvenciju pisanom obaviješću vladi depozitaru. Otkazivanje stupa na snagu dvanaest mjeseci nakon što vlada depozitar primi obavijest.

Članak XXV.

Depozitar

1. Izvornik ove Konvencije na [kineskom](#), engleskom, [francuskom](#), [ruskom](#) i [španjolskom](#) jeziku, od kojih je svaka verzija jednako vjerodostojna, polaže se kod vlade depozitara, koja dostavlja ovjerene primjerke izvornika svim državama koje su potpisale ovu Konvenciju ili su položile isprave o pristupanju ovoj Konvenciji.

2. Vlada depozitar obavješćuje sve države potpisnice i pristupnice te Tajništvo, o potpisima, polaganjima isprava o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, stupanju na snagu ove Konvencije, izmjenama Konvencije, ulaganju i povlačenju rezervi, te obavijestima o otkazivanju.

3. Čim ova Konvencija stupi na snagu, vlada depozitar njezin ovjereni primjerak šalje Tajništvu Ujedinjenih naroda radi registracije i objavljivanja u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

U potvrdu toga dolje potpisani opunomoćenici, valjano ovlašteni za to, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Washingtonu trećeg ožujka tisuću devetsto sedamdeset treće godine.